

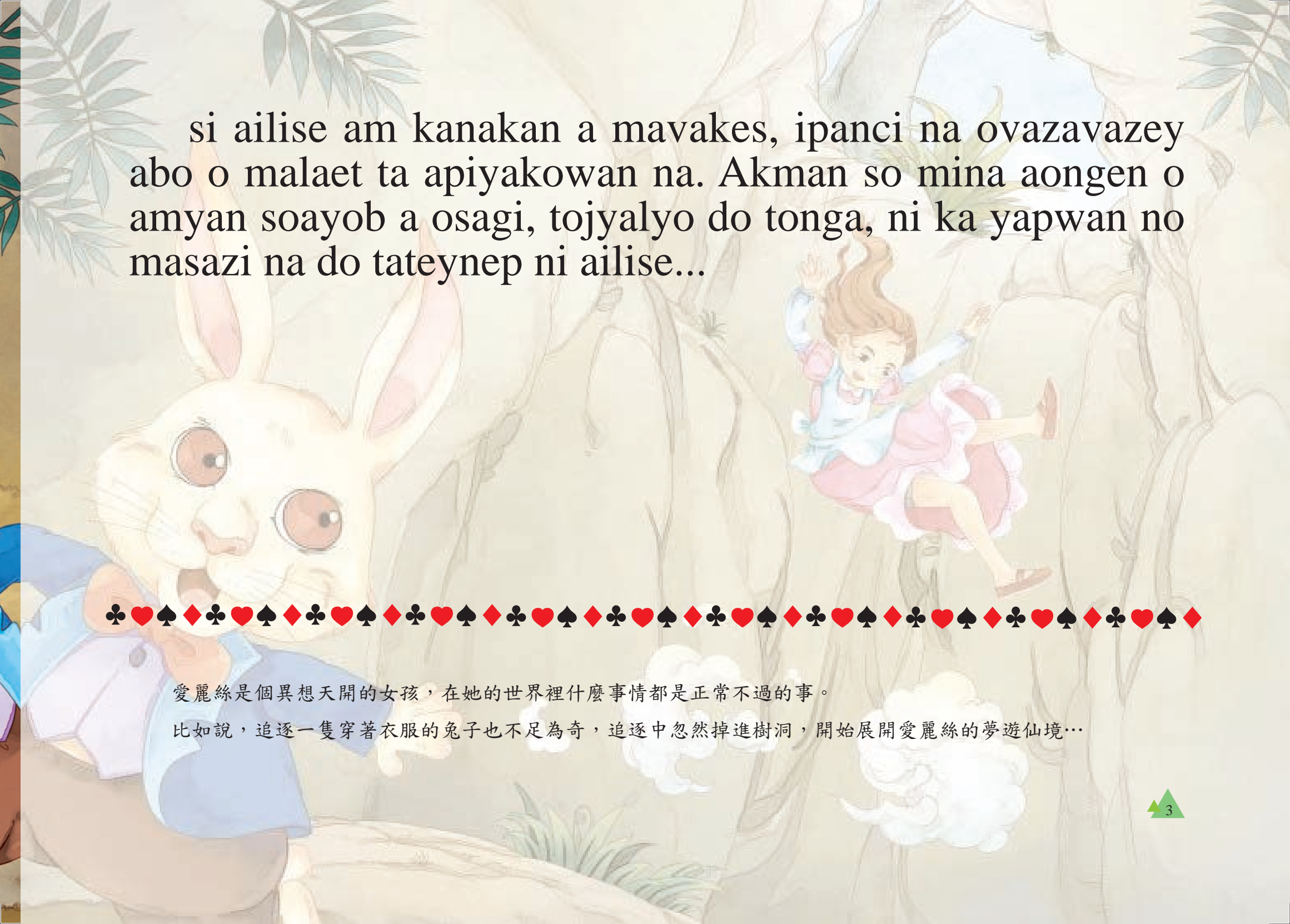
原住民族語言研究發展中心 107 年族語繪本

Ni tateynep ni ni Ailise 愛麗絲夢遊仙境

-- 雅美語 --







si ailise am kanakan a mavakes, ipanci na ovazavazey
abo o malaet ta apiyakowan na. Akman so mina aongen o
amyan soayob a osagi, tojyalyo do tonga, ni ka yapwan no
masazi na do tateynep ni ailise...



愛麗絲是個異想天開的女孩，在她的世界裡什麼事情都是正常不過的事。

比如說，追逐一隻穿著衣服的兔子也不足為奇，追逐中忽然掉進樹洞，開始展開愛麗絲的夢遊仙境…



mapangyalak a akmimodan so pipinana a pangengneban

Miratat ngam malyo si ni Ailise do akmimodan so pipinana a pangengneban a mapaptad, tatngam macita na mapno no ranom a tagow ayopen na, tatengam tomipalikey kanen na, kanen na o pinkan am to miparako o katawtao na ikeykarako na, a ori ikak man na sang am kmimodan so pipinana no pangengneban am tomakabnebnak, mapngyak so matasomat ito a.

Ikaraet ni Ailise tona lavi, to mikateteed o kaoo na ak miayo rana, omahatohatow do ayo a tagow, oranom do tagow am tonangyopa, jinimiyahahey to mipalikey, katona makozong do tagow paizyod no ayow.



神奇的大鼻子門把

愛麗絲緩緩地掉進有著大鼻子門把的谷底，看見裝滿水的瓶子便喝了它，忽然身體瞬間變小了，吃了箱子裡的餅乾後，身體又變大了，比原來的她更大了，原來一扇會說話的大鼻子門把，會不斷變出各種神奇的東西。

愛麗絲難過的哭了起來，滴下來的眼淚都成了河流，於是她喝了飄在河流上的瓶子裡的水，瞬間又變小了，撲通一聲，就掉進了瓶子裡，順著河水漂流。



Miratatngam tonacita o osagi. Makowbot do tagow si Ailise a miomaong so o osagi, am todeyzazaci no alikey a ialalam atowtao teymakey sir a mi ahama, sira ito am tana izezyak da iya gonagoney da akmimineyitovong sira, anolpaci na ni Ailise o ka kalana so o osagi jira am, akmi jidamizing a.

Maniring si Ailise am, “jyapya o kacita ko jinyo a miahama.” O likey aiyalalam a towtao oriam kavek da meyahahama. Asto do teymasarey sira meyahahama, si Ailise am makapiya komaro jira.



漂流中，她又遇見了那隻兔子。愛麗絲立刻離開瓶子追逐著那隻兔子，卻被一對愛表演的小玩具娃娃阻攔了下來，他們就像是一對雙胞胎，動作、說話都一樣，儘管愛麗絲對他們說在找一隻兔子，他們就是聽而不聞。

於是愛麗絲無奈的說：「我可以留下來看你們表演，但你們要告訴我兔子往哪邊走了。」小玩具娃娃就開始陶醉的表演起來。就在他們正興高彩烈的表演時，愛麗絲就趁機偷偷的溜走了。



nimakava vahey no osagi

Miratat ngam makaspanf si Ailise so alikey apiya a vahey. Maniring si Ailise, “sino paro yamivaey do ji yang?”

To macinao kapakowbot no osgi, to neynimoa a pacisirsirnga am, O osagi am pabeznezen na si Alise somdep meymap pa so kabang na Ta me misangpan so, jina makapahai no ipaci na ni Ailise, So to na ngamizngi so osagi a somdep do sahad.



撐破兔子的房子

愛麗絲看見一個非常漂亮的小房子。邊走邊說著：「不知道誰會住在這裡呢！」

兔子剛好走出大門，愛麗絲便湊了上去要跟兔子說話，但還來不及張開口，兔子就急著叫愛麗絲進門幫他拿公事包，因為急著要去上班，根本不給愛麗絲說話的餘地，於是她還是乖乖地聽兔子的話，進了屋裡。



Somdep do sahad, am amtan so paney a tojyapo na kasi, Tatngam mangap so asa kakasi kanen na, Miratatngam tomomoy a arako, katozpang no vahey no osagi a. To na nakem no koman am tomopakbet amipalikeyey o katowtao, Tatngam pakowboten na o lima na, Manbotbot so kanen na mabazangbang a lopo, do mowmoa no osagi, Am o sagi itoam teydan na, jinnimakman so sanga a to na pazagoma a ipamingit osagi do sahad.

Maniring do osagi si Ailise am, “jika makamo am si koman ko am ikbet ko ya.” Tatngam kanen naori, Tongbet a alikeh rana makasdep do raraan no karam tomow do katamtam kan.

Citaen na no osagi o masagit jya a toki, “apya jiko manaopas amey do pivazayan ko.” Tonabo do yanan na so wan jin paro onia ngayan an.



進了屋裡，看見一個盒子裝滿了餅乾，便順手拿起一片餅乾來吃，她又瞬間變大了，把兔子的房子都撐破了。後來她想起來要吃點東西就可以把自己縮小，於是她將手伸出去，朝著菜園拔起兔子種的紅蘿蔔，兔子奮力阻止，結果連同兔子都被拉進屋子裡去了。

愛麗絲跟兔子說：「對不起，我一定要吃點東西，才能變回來。」吃下去後，結果縮得太小了，只能從老鼠洞口一樣小的門縫鑽出來到花叢。

兔子看著懷錶又急著說：「我快遲到了，上班來不急啦！」一溜煙地就跑不知去向了。



to mikamatamatare a hana

Si Ailise am mipeypalikey, rakrako o pahapahad, so jina maka ongi sya, Likey akmi amomoing jinakala pakobotan na ararahan.

Do somavong a tamek macita ni Ailise o aroa pahapahad a mikasasalap akmi nitari a tosemin paw.



花叢間的千變萬化

這時因為愛麗絲變得太小了，連隻蝴蝶都還要比她大，根本追不上去，像是隻小蟲在花叢中鑽來鑽去，找不著出路。

在花叢間，愛麗絲看見一隻隻蝴蝶飛舞追逐著，像極了被切開來的吐司麵包。



Mamizing na o mikamatamatarek ahana mizezyak,
mipinan so kayo amkoyvoa, Akmizogang a vonitan, lintang
hana akmi pakzikzingen, kano to datonton a minanazabi a
lapahana mikazosan a miyanoanood.

To macizanod jira si Ailise a maci yanoa nood,
teymasarey, tona amangi o kaong na so osagi ori.



後來又聽見會說話的各種花朵，拿起指揮棒的玫瑰花、百合花蕊變成的豎琴，鈴鐺花是小鼓跟大鼓，還有一排排喇叭花朵合唱團。它們整齊的合唱著歌，像是一場音樂盛會。

愛麗絲也跟著合唱了起來，好不快樂，壓根忘了要去追逐那隻兔子。



Money am masazi ni Ailise do pimowamowan sa da so vazovazongot no karam, o mipaiop a kapjipji, nopamsotn na oaob no taba ko na, akmisega mikamatamatarek, isavasavak na ni Ailise, amikaraet na o aob a mipangay jya so naknakman na so ka peylis na dang.

Am maniring kapjipji, “yamyang so yamakdeng a koipanci jimo.” Miratatngam toneyked si Ailise a misimaoli rana.

Tatengam o kapjipji oriam jwana o aob am mivaliyow a pahapahad, miratet ngam si Ailise, “ mangap do macya siri so vazovazongot no karam a songiten na.”



不久愛麗絲在香菇園遇見了一隻叨著菸斗的毛毛蟲，這隻抽著菸的毛毛蟲，可以將菸吹吐出各種圖案，讓愛麗絲非常驚奇，可是煙霧一直往她的身上吐去，讓她非常受不了的想逃離。

但毛毛蟲說：「我有重要的事情對你說啊！」，此時愛麗絲的好奇心又被驅動了起來，只好乖乖地走了回來。

這時毛毛蟲就在自己吐出來的煙霧中化成了一隻蝴蝶，對著愛麗絲說：「一邊可以使妳變高，另外一邊可以使妳變矮。」說畢後就飛走了。但愛麗絲根本來不及意會他所說的話。



Do komazi, tomi parako amipakarang mitotow do kakayowan somaroy a makanosnos do anit, so cinaogto na, noon okomawama am mangap so songiten na, tomipahephep mi palikey akmi amomoming a.

Manakenakem si Alise, “anosilaposan ko o yamyan do ozi ko am, jiko anao so kataotao a”

Amori nikanao na no kataotao na.



這時愛麗絲將左右兩邊的香菇各採取了一塊後，選擇了左手上的一塊香菇咬了一口，身體又變的比原本的自己大上好幾倍，瞬間從樹林裡竄出天空中，連自己都嚇呆了，很快的她把右手邊的另一塊也咬了一口，瞬間又變回像昆蟲一樣小，縮回到地面上。

愛麗絲心裡想：「如果把左手邊那一塊輕輕地舔一下，應該就可以剛剛好變回原本的自己了。」

果然，終於變回原來的模樣了。



mavozow do kahasan

Kalam na tongalam jinatenngi o pipaowan na... Aro otovil do pipangayan adomket do kayo, Am tonaoonan ni Ailise, maranga no pakowbotan na.

Tona sitao o rako a koza, ipananao mo pajyaken oraraan kowan na ni Ailise o koza? tatngam tovoim na do ili no zomzomyak, iptad na o ciring na to na mikabobo o koza ori a.

Kapipangey na do ili no zomzomyak a tao, ciriciring da am madadey sira mipatotog soiyangey, jinatenngi sira pacizezzyakan ni Ailise. Mira tatengam tona cita ni Ailise o osagi miliktow, aongen na, am jinanimadas.



迷了路的森林裡

於是她開始漫無目的地走著走著...

樹幹上掛著好多種方向的路標，這搞得已經迷路的愛麗絲暈頭轉向，不知如何是好。忽然眼前遇見一隻大貓，愛麗絲便詢問牠要走哪一條路好呢？結果大貓指引一條通往瘋子村的路，說畢立刻就消失不見了。

愛麗絲果然闖入了瘋子村，村裡的所有人說話、動作都是顛三倒四的，讓愛麗絲根本無法和他們好好說話。此時，兔子剛好經過這裡，被愛麗絲看見了，於是又追了過去，但終究還是追不上。



Akman so keahemes akmi zapa so ngongoy, akman so tataoy so velek a tozatoza a sira itoa.

Am tomakaspang so asa kararahan, ala rarahan a mipangey do ili ya kowan na, to na cita do mari o akmivevyas so ngongoy a ino, tomipasngen jiya, omvyas do rarahan kabo na rana no rarahan.

Apya ko ya, a tokongyan do kahasan kwan ni Ailise, to na nengten do teyraem amlavi a manow a.



走著走著，走進了另一片森林，裡面的動物都長著奇怪的模樣，有長著喇叭嘴的鴨子、也有小鼓形狀的青蛙等等。

但她發現了一條小徑，正以為可以通往回家的路時，遠遠地看見一隻長著掃把嘴的狗，緩緩地走了過來，將這一條路掃不見了。

這讓愛麗絲更不知所措，覺得自己將永遠被困在森林裡，於是難過地坐在原地哭了起來。



kayokayan na no tateynep na

Mowney am, to mirwa pa macitana o rako a koza maniring am, “aongen mo pa o osagi ori an?” maniring siAlise, “tosya ran ta ko kanaknakem so ko kowli do vey namen, am ko jyakala o rarhan do ili.” tatengam ipananao na o asaka mipangey do ili da, ararahan, am teymaid a kavozawan ito a rarahan.

tatngam makasinmo so mavakes no zopyaking, o mavakes no zopyaking ipanci na kapinenenet da do manipzot so bozo, omakita am potowan. Ka pinenenet da na manipzot so bozo, am si Alise jyateneng, so ikameneng no mavakes no zopyaking a maoya, so pancyan na no lamsay na motow jya.

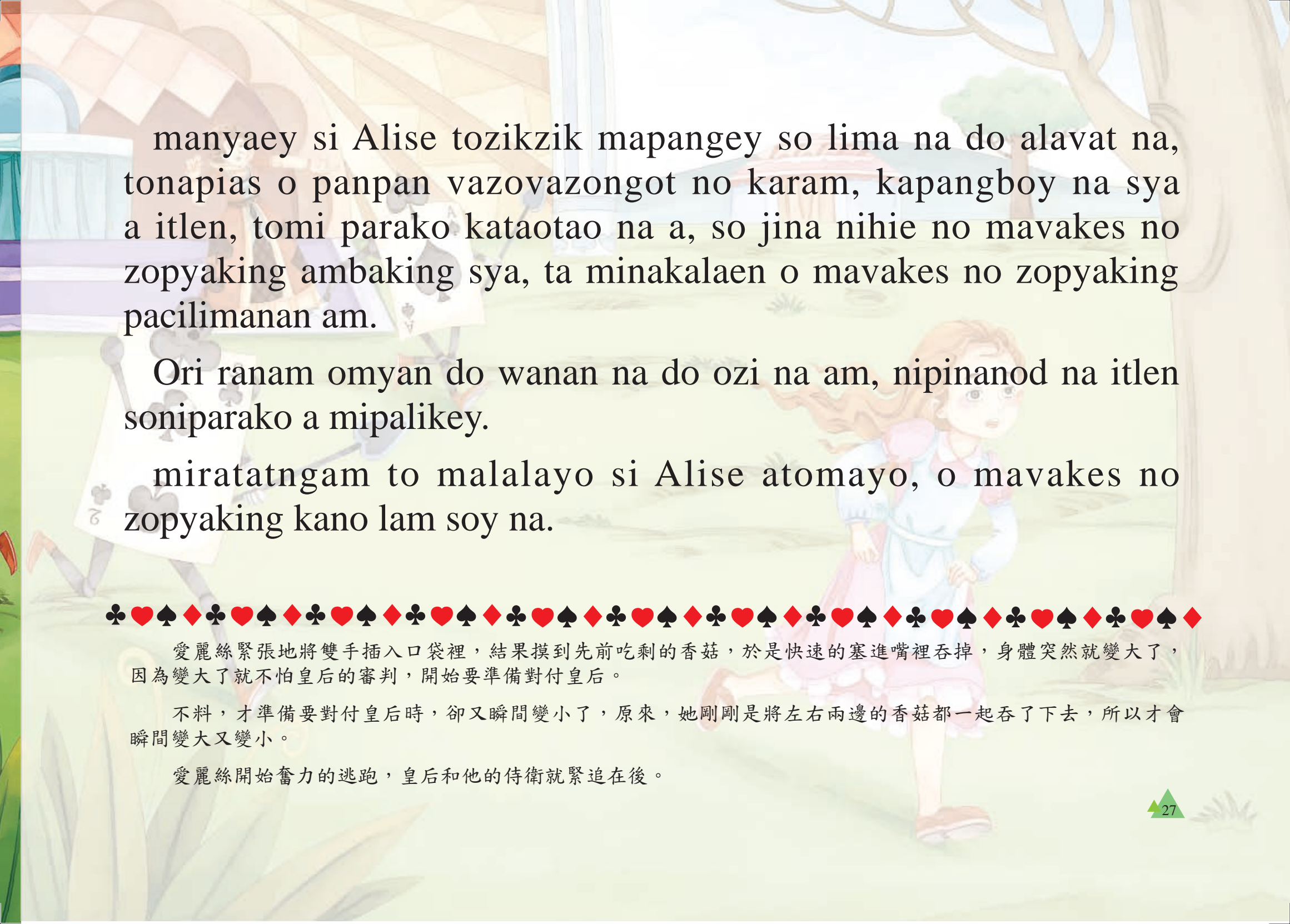


夢醒前的最後時刻

不久，那隻大貓又再度出現，說：「你還想追那隻兔子嗎？」愛麗絲說：「不想追了，我只想要回家，可是我找不到回家的路了。」於是大貓給了愛麗絲一條回家的捷徑，但其實是一條曲折又漫長的迷宮。

在裡面遇到了撲克牌皇后，皇后要她配合玩一場高爾夫球比賽，輸的人就要被砍頭。就在遊戲過程中，愛麗絲一直出錯，這讓皇后非常不開心，氣得皇后下令要處決她。





manyaey si Alise tozikzik mapangey so lima na do alavat na, tonapias o panpan vazovazongot no karam, kapangboy na sya a itlen, tomi parako kataotao na a, so jina nihie no mavakes no zopyaking ambaking sya, ta minakalaen o mavakes no zopyaking pacilimanan am.

Ori ranam omyan do wanan na do ozi na am, nipinanod na itlen soniparako a mipalikey.

miratatngam to malalayo si Alise atomayo, o mavakes no zopyaking kano lam soy na.



愛麗絲緊張地將雙手插入口袋裡，結果摸到先前吃剩的香菇，於是快速的塞進嘴裡吞掉，身體突然就變大了，因為變大了就不怕皇后的審判，開始要準備對付皇后。

不料，才準備要對付皇后時，卻又瞬間變小了，原來，她剛剛是將左右兩邊的香菇都一起吞了下去，所以才會瞬間變大又變小。

愛麗絲開始奮力的逃跑，皇后和他的侍衛就緊追在後。



Mowney yam tona aspangi o akmi momodan a tomizezyak a pipinanan no pazezevngan, tona maming tan a iwangan, atomayo a, o pasesekan so kagi do pipinana no pazezevngan to daciyani maniring am, “monanikarwan dang!”

icingni na o micilaos ori am, macitana o katotao na dopantow mitkeh, miratatngam toloios a tomawag do ngaran na iyokey na so kataotao na.

Mitkeh do teyraem no kayo si Alise mayokey rana, to mamoninoni amizezyak pa akmi mitateynep, pa am nimayokey rana si Alise.



不久，愛麗絲又遇見了先前那扇會說話的大鼻子門把，她奮力的想打開，好逃離這裡，門把便張大了鑰匙孔說：「妳已經逃離了！」

愛麗絲往洞孔一看，結果看見了外面的自己在睡覺，於是她放聲大喊自己的名字，想要叫醒自己。

睡臥在大樹下的愛麗絲突然驚醒了起來，醒來後還不自覺的念念有詞，像是還在做夢似的。

愛麗絲夢醒了。



Ni tateynep ni ni Ailise

愛麗絲夢遊仙境

發行機關：原住民族委員會

執行單位：原住民族語言研究發展中心

監製：宋麗梅主任

總編輯：ilong moto 執行長

族語翻譯：賴素英 族語老師

繪圖：張才洪 繪圖師

責任編輯：Salribukelr Kunkuwan 研究助理

改編自路易斯·卡羅 Lewis Carroll (Alice's Adventures in Wonderland)

原住民族委員會版權所有 © 2018

